

Apoyo en el Desempeño sobre la Actualización en RDA: Mayúsculas, Abreviaturas, Números

Coordinación y Traducción de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno (BNMM) de Argentina
Revisión de BNMM y LC
2017

Este documento resalta los principales Enunciados de Políticas e instrucciones.

Uso de mayúsculas (1.7.2)

“Aplique las instrucciones sobre mayúsculas dadas en el apéndice A”.

El Apéndice A brinda pautas para varias lenguas e instrucciones para tipos de palabras (títulos, nombres personales, nombres de lugares, nombres y términos religiosos, nombres científicos, nombres comerciales, etc.).

Los ejemplos muestran las mayúsculas de acuerdo al Apéndice A:

A dictionary of American English on historical principles
Sechs Partiten für Flöte (según las instrucciones de A.41 para alemán)
eBay bargain shopping for dummies (según las pautas de A.4.1 para mayúsculas no usuales)

LC y PCC han establecido sus propias pautas (como esta permitido por la alternativa a 1.7.1) donde establecen que para las mayúsculas de elementos transcritos, se aliente a los catalogadores (pero no se los obligue) a seguir el Ap. A. Se permite “tomar lo que se ve” del recurso¹.

Podes transcribir un título o mención de responsabilidad “TODO EN MAYUSCULAS” si es como aparece en la fuente. Sin embargo, *no* tomes una aproximación ‘híbrida’, consignando en mayúsculas algunos elementos de acuerdo con el Ap. A y otros como están en la fuente. Si no ‘tomas lo que ves,’ debes seguir el Apéndice A.

Abreviaturas (1.7.8)

“Aplique las instrucciones sobre el uso de abreviaturas en elementos transcritos en el apéndice B.”

Esta instrucción te conduce inmediatamente al Apéndice **B.4**, que establece: “Para elementos transcritos, utilice solamente las abreviaturas encontradas en las fuentes de información del elemento. Generalmente, si aparece todo o parte de un elemento transcrito, no abrevie las palabras”

- B.2 y B.3 tratan con el uso de abreviaturas en nombres de personas, familias, entidades corporativas, lugares y títulos de obras (i.e., en puntos de acceso)

¹ “For capitalization of transcribed elements, catalogers are encouraged (but not required) to follow App. A. It is permitted to ‘take what you see’ on the resource.”

- B.5 – B.11 lista las abreviaturas que son permitidas en elementos *no-transcritas*: “Generalmente no abrevie palabras en elementos excepto los incluidos en B.5.1 y B.5.3–B.5.9”

Nota: “cm” usado para registrar las dimensiones (i.e., 300 \$c) es un *símbolo*, no una *abreviatura*. Además, no es apropiado un punto a continuación. El símbolo **ES** seguido por un punto solo cuando el registro incluye una mención de serie; la razón es que el punto es una puntuación de *ISBD* que separa las áreas, no es una puntuación que denota una *abreviatura*.

Los ejemplos de abreviaturas explícitamente permitidos por las pautas de B.5 para áreas no-transcritas:

in. (según B.7 y B.5.1, para dimensiones)

min. (según B.7 y B.5.3, para duración)

Número expresados como Números o como Palabras (1.8)

“Cuando registre números expresados como números o palabras en un elemento transcrito, transcríbalos en la forma que aparecen en la fuente de información. Aplique las pautas generales sobre transcripción (véase 1.7), según sean aplicables.” (1.8.1)

Nota: Las pautas 1.8.2–1.8.5 solo se aplican a los elementos listados en 1.8.1 (fecha de publicación, numeración en la serie, etc.). Esto **no** incluye el título propiamente dicho, la mención de responsabilidad o la mención de edición en los que los números deben ser transcritos como están en la fuente.

Ejemplos:

55 places to discover your favourite tea (título propiamente dicho transcrito como está en la fuente)
Second edition (mención de edición transcrita como esta en la fuente)

Forma de los números (1.8.2)

“Registre los números en la forma preferida por la agencia que crea los datos, a menos que la sustitución haga la numeración poco clara.” Sin embargo, la Práctica de LC consiste en aplicar la primera alternativa; es decir, indica registrar los números en la forma en que aparecen en la fuente de información².

Ejemplo:

MMII (fecha de publicación transcrita como está en la fuente; **no** convertir a **2002**; *nota que el tercer ejemplo en 2.8.6.3 no refleja la práctica de LC*)

² “Record numerals in the form in which they appear on the source of information”

Números expresados como palabras (1.8.3)

“Substituya los números por números expresados como palabras.” (aunque solo en los elementos listados en 1.8.1).

Ejemplos:

volume 1 (la numeración de la serie aparece como “volume one”)

pero

Fifty key literary theorists (transcribe el título propiamente dicho; no sustituyas un número)

Números Inclusivos (1.8.4)

Cuando registre fechas y números inclusivos, registre completos tanto el primer número como el último.

Números Ordinales (1.8.5)

Cuando registre números ordinales en áreas diferentes a las listadas en 1.8.1, regístrelos como números e indique que son números ordinales siguiendo el uso estándar de la lengua.

Proba por ti mismo! Si querés practicar más, proba con el examen en línea, sobre Mayúsculas, Abreviaturas, Números disponible en línea entre los materiales de entrenamiento.